



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS DEVARIM • MAAMAR 2

ברבות פ' עקב ד"א ושמר לך כו' אברהם...

Dans le Midrach Rabba sur
Ekev : « Et Il vous le gardera »



Les deux qualités d'Israël, la justice et la charité, attirent les deux qualités de D.ieu, la miséricorde et la bonté. La justice — le jugement qu'une personne porte sur elle-même et son étude de la Torah — fait descendre les Treize Attributs de Miséricorde de Yom Kippour, « blancs comme la neige » ; la charité — l'ensemble des mitsvot — fait descendre la bonté supérieure de Soukkot, « comme la laine », qui émane de l'essence de D.ieu et est accordée sans condition.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/devarim/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux qualités d'Israël, la justice et la charité, attirent les deux qualités de D.ieu, la miséricorde et la bonté. La justice — le jugement qu'une personne porte sur elle-même et son étude de la Torah — fait descendre les Treize Attributs de Miséricorde de Yom Kippour, « blancs comme la neige » ; la charité — l'ensemble des mitsvot — fait descendre la bonté supérieure de Soukkot, « comme la laine », qui émane de l'essence de D.ieu et est accordée sans condition.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique un Midrach sur la paracha d'Ekev : Avraham a donné à ses enfants deux « fermiers », la charité et la justice, et D.ieu a établi deux des Siens, la bonté et la miséricorde ; lorsqu'Israël rétablit sa paire, comme dans « Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviennent par la charité », D.ieu rétablit la Sienne. Le Rabbi Chnéour Zalman commence par demander pourquoi les Psaumes 147:12 associent Sion, la partie intérieure de Jérusalem, au Nom Elokim. La joie de Sion est une « jubilation », une joie mêlée de tremblement, plus élevée et plus intérieure que la réjouissance ordinaire ; elle vient par la contraction, le niveau d'Elokim, qui est Havaya elle-même devenant Elokim. Une personne la fait descendre par la « justice » : se juger elle-même, renoncer à sa volonté, s'abstenir de tout excès et étudier la Torah, qui remet chaque chose à sa place. La « charité » désigne l'ensemble des mitsvot. La miséricorde de D.ieu est celle des Treize Attributs de Miséricorde, révélés à Yom Kippour, « blancs comme la neige », le vêtement de l'Ancien des jours, qui comporte encore du jugement. Sa bonté est plus élevée : « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure » ; elle émane de Son essence, est accordée aux riches comme aux pauvres et se révèle à Soukkot. La justice fait descendre la miséricorde, et la charité fait descendre la bonté.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Le Midrach des deux fermiers | ¶1 |
| | La charité et la justice d'Avraham correspondent à la bonté et à la miséricorde de D.ieu ; lorsqu'Israël rétablit sa paire (« Sion sera rachetée par la justice »), D.ieu rétablit la Sienne (« dit Havaya, qui a pitié de vous »). | |
| <hr/> | | |
| 2 | Sion, Elokim et la jubilation | ¶2-3 |
| | Pourquoi Sion est associée à Elokim : la jubilation, joie mêlée de tremblement, est plus élevée et plus intérieure que la réjouissance, et vient par la contraction, l'Elokim qui est Havaya elle-même. Une personne la fait descendre par la « justice », en maîtrisant sa propre volonté, même dans ce qui est permis. | |

- 3 Justice et charité** ¶4
- L'étude de la Torah, également appelée justice, brise l'âme animale et remet chaque chose à sa place, comme avant la faute de l'Arbre de la connaissance. Les mitsvot sont appelées charité, la justice conduit à la charité, et ensemble elles suscitent la joie de « Je me réjouirai grandement en Havaya ».
-
- 4 La miséricorde, et la question de la bonté** ¶5
- La miséricorde de D.ieu est celle des Treize Attributs de Miséricorde, révélés à Yom Kippour, que font descendre l'affliction de soi et l'étude de la Torah. Qu'ajoute alors la bonté ? La réponse se trouve dans Isaïe 1:18 : « blancs comme la neige... comme la laine ».
-
- 5 La neige et la laine** ¶6-7
- « Blancs comme la neige » désigne la miséricorde, le vêtement de l'Ancien des jours, qui reste mêlée de jugement ; « comme la laine » désigne la bonté, les cheveux de Sa tête, qui émane de Son essence et est accordée à tous, révélée à Soukkot sous forme de « rosée », un éveil d'en haut. « Il donne la neige comme la laine » fait descendre la bonté jusque dans Yom Kippour.
-
- 6 Deux saisons, deux voies** ¶8
- Les Dix Jours de Techouva, période du « Roi de la justice », font descendre la miséricorde par la justice ; Soukkot fait descendre la bonté par la charité. D'autres indications éclairent chacune des deux parties du verset.
-

NOTIONS CLÉS

Justice (michpat) משפט

Le jugement qu'une personne porte sur elle-même : renoncer à sa volonté et refuser de se laisser entraîner par les excès, même dans ce qui est permis. La Torah est également appelée michpat ; ce mot signifie aussi l'ordre juste, chaque chose à sa place, comme avant la faute de l'Arbre de la connaissance.

Charité (tsedaka) צדקה

Donner aux autres, ce qui découle du jugement que l'on porte sur soi-même ; l'ensemble des mitsvot est également appelé charité. Elle fait descendre la bonté supérieure révélée à Soukkot.

Jubilation (gila) גילה

Une joie mêlée de crainte, « jubilez avec tremblement » : plus élevée et plus intérieure que la réjouissance (sim'ha), elle est liée à Sion et au Nom Elokim.

Havaya devenant Elokim והיה הו"י לי לאלקים

L'Elokim associé à Sion n'est pas un niveau inférieur, mais Havaya elle-même se manifestant par la contraction, comme dans « et Havaya sera pour moi Elokim ».

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

La grande miséricorde de D.ieu, révélée à Yom Kippour : « Son vêtement, blanc comme la neige ». Elle comporte encore une part de jugement, car la miséricorde considère qui est dans la détresse et qui la mérite.

La bonté suprême ('Hessed) חסד עליון

La bonté qui émane de la dimension intérieure de l'Infini, « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure », sans aucun mélange de jugement ; elle est accordée aux riches comme aux pauvres et se révèle principalement à Soukkot.

SECTION 1 • 11

Le Midrach des deux fermiers

1 ברכות פי עקב ד"א [דבר אחר] ושמר לך¹ כו' אברהם נתן לבניו שני אריסין² שנאמר כי ידעתיו³ כו' ושמרו דרך הוי' לעשות צדקה ומשפט.

Dans [Midrach] Rabba, parachat Ekev : Autre explication : « Et Il gardera pour toi », etc. Avraham donna à ses enfants deux métayers, comme il est dit : « Car Je l'ai connu », etc., « afin qu'ils gardent la voie de Havaya, en pratiquant la tsedaka et la justice. »

Le maamar s'ouvre sur un Midrach (Devarim Rabba 3:7) concernant le verset de la parachat Ekev : « Et Havaya, ton D.ieu, gardera pour toi l'alliance et la bonté. » Dans la parabole du Midrach, une noble dame fait entrer deux métayers dans son mariage ; l'Alter Rebbe en cite l'application : Avraham transmet à ses enfants deux « métayers » de ce genre, la tsedaka et la justice, car D.ieu dit qu'Il l'a choisi afin que ses enfants « gardent la voie de Havaya, en pratiquant la tsedaka et la justice ».

אף הקב"ה זקף לה שני אריסין כנגדן חסד ורחמים כו' עמדו ישראל וכשרו את עצמן כו'

De même, le Saint béni soit-Il lui assigna deux métayers correspondants : la bonté et la miséricorde, etc. Israël se leva et se rendit digne, etc.,

Dans la parabole, le roi répond aux deux métayers de la fiancée en lui en donnant deux des siens ; de même, D.ieu assigna, en réponse à la tsedaka et à la justice d'Israël, Sa propre bonté et Sa miséricorde. Dans les mots que l'Alter Rebbe omet par « etc. », le Midrach ajoute qu'Israël perdit les siens et que D.ieu retira les Siens, jusqu'à ce qu'Israël se remît en ordre.

שכך כתיב ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה⁴ אף הקב"ה הביא את שלו שכך כתיב כי ההרים⁵ כו' וחסדי מאתך כו' אמר מרחמך הוי'.

car il est ainsi écrit : « Sion sera délivrée par la justice, et ceux qui reviennent en elle par la tsedaka. » De même, le Saint béni soit-Il apporta ce qui Lui appartenait, car il est ainsi écrit : « Car les montagnes », etc., « et Ma bonté... envers toi », etc., « dit Havaya, qui a compassion de toi. »

Le retour d'Israël est établi par Isaïe 1:27 : « Sion sera délivrée par la justice, et ceux qui reviennent en elle par la tsedaka », et la réponse de D.ieu par Isaïe 54:10, où Sa « bonté » et Sa « compassion » sont mentionnées ensemble. Le reste du maamar explique ces deux paires : la justice et la tsedaka du côté d'Israël, la compassion et la bonté du côté de D.ieu.

SECTION 2 • 12-3

Sion, Elokim et la jubilation

2 והענין ע"ד המבואר במ"א ע"פ שבחי ירושלים את הוי' הללי אלקיך ציון⁶ דלכאורה קשה הרי ציון הוא פנימיות דירושלים ולמה נזכר גבי ירושלים שם הוי' וגבי ציון שם אלקים.

L'explication suit ce qui est exposé ailleurs à propos du verset : «Loue Havaya, Jérusalem ; célèbre ton Elokim, ô Sion.» À première vue, cela pose difficulté : Sion est, en effet, la dimension intérieure (pnimiyout) de Jérusalem ; pourquoi le Nom Havaya est-il donc mentionné à propos de Jérusalem, et le Nom Elokim à propos de Sion ?

Pour expliquer le Midrach, l'Admour Hazaken rappelle d'abord une question sur Psaumes 147:12. Sion étant la partie intérieure de Jérusalem, on s'attendrait à ce que le lieu intérieur soit associé au Nom supérieur, Havaya ; pourtant, le verset associe Jérusalem à Havaya et Sion à Elokim, le Nom lié à la contraction et à la dissimulation.

אך הענין דהנה כתיב ישמח ישראל⁷ בעושי בני ציון גילו במלכם ומבואר במ"א בד"ה שוש אשיש⁸ בהוי' ותגל נפשי באלקי⁹ דבחי גילה היינו

Mais voici l'explication : il est écrit : «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion exultent en leur Roi.» Et il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par «Je me réjouirai grandement en Havaya, et mon âme exultera en mon Elokim», que le niveau de l'exultation (guila) est

La réponse part de Psaumes 149:2, où Israël «se réjouit», tandis que les enfants de Sion «exultent». Un discours exposé ailleurs, sur Isaïe 61:10 — «Je me réjouirai grandement en Havaya, et mon âme exultera en mon Elokim» — montre la même association : la joie (sim'ha) va avec Havaya, et l'exultation (guila) avec Elokim et avec Sion.

כמו שכתוב וגילו ברעדה¹⁰ כו' והיא בחינה גבוה יותר מהשמחה וכמ"ש ג"כ בד"ה וידעת היום¹¹ comme il est écrit : «et exultez avec tremblement», etc. ; et c'est un niveau supérieur à la joie (sim'ha). Comme cela est également expliqué dans le discours commençant par «Et sache aujourd'hui»,

L'exultation est la joie évoquée dans Psaumes 2:11 : «exultez avec tremblement», c'est-à-dire une joie unie à la crainte. L'Admour Hazaken affirme qu'elle est d'un niveau supérieur à la joie ordinaire, et renvoie au discours «Et sache aujourd'hui» pour la suite de l'explication.

כי התכללות האהבה והיראה מחמת הגילוי מבחי' והנורא אל עליון כו' וגם הגילה היא השמחה שבבחי' פנימיות הלב ועלמא דאתכסיא וכענין לוחות אחרונות שניתנו בחשאי.

que l'inclusion mutuelle de l'amour et de la crainte résulte de la révélation du niveau de «l'El suprême et redoutable», etc. De plus, l'exultation est la joie qui relève de la dimension intérieure du cœur et du monde caché (alma de'itkasya), à l'image des secondes Tables, qui furent données dans le secret.

Ce discours explique que l'amour et la crainte ne s'incluent l'un dans l'autre que grâce à une révélation émanant du niveau que la bénédiction d'ouverture de la Amida appelle «l'El suprême et redoutable». L'exultation relève également de la partie intérieure et cachée du cœur, le «monde caché», à l'image des secondes Tables, données dans le secret, contrairement à la révélation publique qui accompagna les premières.

3 והנה כדי שיומשך הגילוי מבחי' והנורא אל עליון בבחי' פנימית עד שיומשך מזה בחי' וגילו ברעדה זהו

ע"י גבורות וצמצומים דוקא ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה ויקח קרח¹² בענין חוטי הציצית

Or, afin que la révélation du niveau de «et redoutable, D.ieu Très-Haut» soit attirée vers le bas de manière intérieure, jusqu'à ce qu'en découle le niveau de «et exultez avec tremblement», cela se réalise précisément par les Guevourot (retenues) et les tsimtsumim (contractions). Voir aussi ce qui est écrit plus haut, à la fin du discours commençant par «Kora'h prit», au sujet des fils des tsitsit.

Pour que la révélation de «et redoutable, D.ieu Très-Haut» pénètre intérieurement en une personne et suscite «exultez avec tremblement», il faut de la retenue et une contraction (Guevourot et tsimtsumim). L'Admour Hazaken renvoie à son développement sur les fils des tsitsit, à la fin du discours «Kora'h prit», plus haut dans le Likkutei Torah.

וזהו תגל נפשי באלקי¹³ שהוא בחי' שם אלקים בחי' צמצום וגבורה ובאמת בחי' אלקים זה היינו כמ"ש

והיה הוי' לי לאלקים¹⁴ כמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל^{15, 16} גבי יוהכ"פ [יום הכפורים]

Et c'est là [le sens de] «mon âme exultera en mon Elokim»: il s'agit du niveau du Nom Elokim, celui du tsimtsum (contraction) et de la Guevoura (retenue). En vérité, ce niveau d'Elokim est celui dont il est écrit: «et Havaya sera pour moi Elokim», comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Reviens, Israël», à propos de Yom Kippour.

C'est pourquoi l'exultation est liée à «mon Elokim»: Elokim est le Nom associé à la contraction et à la retenue. Toutefois, cet Elokim n'est pas un niveau inférieur: c'est Havaya elle-même qui devient Elokim, comme dans Genèse 28:21: «et Havaya sera pour moi Elokim», passage que le discours «Reviens, Israël» explique en rapport avec Yom Kippour.

וזהו הללי אלקיך ציון¹⁷ וכדי להמשיך בחי' זו זהו ע"י בחי' משפט היינו להיות ביטול רצון וצמצום שיצמצם את עצמו להיות קדש את עצמך במותר לך כמ"ש בדי"ה ולא אבה^{18,19} הוי' אלקיך לשמוע אל כלעם

Et c'est là [le sens de] «Loue ton Elokim, ô Sion». Pour attirer ce niveau vers le bas, il faut passer par le niveau du jugement (michpat), c'est-à-dire annuler sa volonté et se restreindre : se limiter soi-même afin de «te sanctifier dans ce qui t'est permis», comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam».

C'est pourquoi Sion reçoit l'injonction : «Loue ton Elokim.» Une personne attire ce niveau vers le bas par le «jugement» (michpat) : elle met sa propre volonté de côté et se retient, conformément à l'enseignement talmudique : «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis», comme l'explique le discours sur «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam».

וזהו בחי' משפט²⁰ שעושה האדם בנפשו שלא לימשך אחר המותרות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יצר טוב שופטן.^{21,22}

Et c'est là le niveau du jugement qu'une personne exerce sur sa propre âme : ne pas se laisser entraîner par les excès. Ainsi nos Sages, de mémoire bénie, ont-ils enseigné : «Chez les justes, le bon penchant les juge.»

Le «jugement» dont il est question ici est celui qu'une personne porte sur elle-même : elle refuse de se laisser entraîner vers des excès au-delà de ses besoins. Les Sages disent que les justes sont «jugés» par leur bon penchant : c'est celui-ci qui les gouverne.

SECTION 3 • 14

Justice et charité

4 והיינו ג"כ ע"י עסק התורה שנק' משפט וזהו ציון במשפט תפדה²³ שלהיות בחי' וני ציון יגילו וגילו

ברעדה זהו ע"י בחינת משפט הנה"ל [הנזכר לעיל (a misprint of) הנה"ל] ועסק התורה

Et cela s'accomplit également par l'étude de la Torah, qui est appelée «justice» (michpat). Tel est le sens de «Tsion sera délivrée par la justice» : pour que se réalise le niveau de «les enfants de Tsion exulteront», «et exulteront avec tremblement», il faut le niveau de justice évoqué plus haut et l'étude de la Torah,

L'étude de la Torah constitue une seconde voie pour attirer ce niveau, puisque la Torah elle-même est appelée «justice» (michpat). Ainsi, «Tsion sera délivrée par la justice» signifie que l'exultation des «enfants de Tsion», l'«exultation avec tremblement», s'accomplit par le jugement que l'on porte sur soi et par l'étude de la Torah.

כי אם אין חכמה אין יראה^{24,25} וכמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו'²⁶ אנכי²⁷ כו' וגם כי המשפט לאלקים הוא²⁸ להיות הללי אלקיך ציון²⁹ וכנ"ל

car «sans sagesse, il n'y a pas de crainte», comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Et D.ieu parla», etc., «Je suis», etc. De plus, «car la justice appartient à Elokim» signifie que l'on en vient à «loue ton Elokim, ô Tsion», comme indiqué plus haut.

L'étude de la Torah est nécessaire car, comme l'enseigne la Michna dans Avot, «sans sagesse, il n'y a pas de crainte»; or l'exultation est une joie unie à la crainte. En outre, Devarim 1:17 dit que «la justice appartient à Elokim»: c'est donc la justice qui fait naître «loue ton Elokim, ô Tsion».

ועמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי^{30,31} שכדי להיות הקליטה בנפש האלקית הוא ע"י למען דעת עמי הארץ^{32,33} לשבור תאות נפש הבהמית והגוף המסתירים ומונעים הקליטה בנה"א [בנפש האלקית]

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide»: pour que l'âme divine puisse absorber, cela passe par «afin que les peuples de la terre sachent», c'est-à-dire par le fait de briser les désirs de l'âme animale et du corps, qui dissimulent et empêchent cette absorption dans l'âme divine,

Le discours «Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide» explique que, pour que la divinité soit absorbée dans l'âme divine, il faut briser «les peuples de la terre», expression que ce discours rapporte au corps et à l'âme animale. Leurs désirs dissimulent la divinité et empêchent l'âme divine de l'absorber.

שהיא בחינת ציון וכמ"ש בפ' צו סד"ה ענין שבעת ימי המלואים³⁴ בענין פי' אמלאה החרבה³⁵

laquelle est le niveau de Tsion. C'est ce qui est expliqué dans la paracha Tsav, à la fin du discours commençant par «La signification des sept jours de l'inauguration (miluim)», au sujet du sens de «Je serai remplie, [maintenant qu']elle est dévastée».

L'âme divine est le niveau de Tsion. L'Admour Hazaken renvoie également au discours sur les sept jours de l'inauguration (miluim), dans la paracha Tsav, qui explique les paroles d'Ezéchiel: «Je serai remplie, [maintenant qu']elle est dévastée.» Le contexte suggère leur application: l'âme divine est remplie lorsque les désirs du corps et de l'âme animale sont brisés.

וזהו ענין ציון כמשפט דוקא תפדה וכמ"ש כמשפט הראשון³⁶ ות"א [ותרגום אונקלוס] כהלכתא קדמייתא³⁷ דהיינו שהמשפט הוא להיות כל דבר על מכונו

Tel est donc le sens de «Tsion sera délivrée» précisément «par la justice», comme il est écrit: «selon la coutume antérieure» (michpat), et le Targoum d'Onkelos traduit: «selon la pratique ancienne». Autrement dit, la justice (michpat) consiste à ce que chaque chose soit à sa place,

Tsion est délivrée précisément par le michpat, car ce mot signifie également l'ordre approprié, comme dans les paroles de Yossef à l'échanson: «selon la coutume antérieure» (Béréchit 40:13), qu'Onkelos traduit par «selon la pratique ancienne». La justice, dans ce sens, signifie que chaque chose se trouve à sa place.

כמו שצריך להיות והיינו כמו שהיו העולמות על מכונן קודם חטא עץ הדעת כו' וכמ"ש בירמיה (ס"י ל' י"ח) וארמון על משפטו³⁸ י שב.

comme il convient. C'est-à-dire conformément à la place qu'occupaient les mondes avant la faute de l'Arbre de la connaissance, etc. Comme il est écrit dans Yirmeyah (chapitre 30:18) : «et le palais demeurera à sa juste place (michpato).»

La place appropriée est l'ordre des mondes tel qu'il était avant la faute de l'Arbre de la connaissance, lorsque chaque chose se trouvait là où elle devait être. La promesse de Yirmeyah, selon laquelle «le palais demeurera à sa juste place (michpato)», emploie michpat dans ce même sens.

ובחינת ושביה בצדקה היינו כללות המצות שנקראו צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור כו'

Et le niveau de «et ceux qui y reviendront, par la charité» désigne l'ensemble des mitsvot, qui sont appelées charité (tsédaka), comme il est écrit : «Et ce sera pour nous une charité si nous observons...»

La seconde partie du verset, «et ceux qui y reviendront, par la charité», renvoie à l'ensemble des mitsvot, qui sont appelées tsédaka, «charité», comme dans Devarim 6:25 : «Et ce sera pour nous une charité si nous veillons à accomplir tout ce commandement.»

וגם כי מבחי' משפט נמשך להיות עושה צדקה וכמ"ש בד"ה אשירה לה³⁹ כי גאה גאה.⁴⁰

De plus, le niveau de justice conduit à faire la charité, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé au-dessus de tout».

La justice conduit également à la charité au sens courant : celui qui se juge lui-même et modère ses propres excès a de quoi donner aux autres. Le discours «Je chanterai pour Havaya», dans Torah Ohr (Béchala'h), l'explique.

וזהו ויהי דוד עושה משפט⁴¹ וצדקה שעיי' נמשך בחי' שוש אשיר בהוי'⁴² ישמח ישראל בעושו⁴³ ועיי' בד"ה שוש אשיר⁴⁴:

Et tel est [le sens de] «David exerçait la justice et la charité» : par cela est attiré le niveau de «Je me réjouirai grandement en Havaya», «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur». Voir également le discours qui commence par «Je me réjouirai grandement».

Cela explique pourquoi David est loué pour avoir «exercé la justice et la charité» (II Samuel 8:15) : par ces deux actes est attirée la joie que les versets associent à Havaya : «Je me réjouirai grandement en Havaya» et «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur». Le lecteur est renvoyé de nouveau au discours «Je me réjouirai grandement».

SECTION 4 • 15

La miséricorde, et la question de la bonté

5 והנה ענין זקף לה שני אריסין כנגדן בחיי רחמים אמר מרחמך הוי' היינו גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] וכמ"ש לקמן סד"ה

Or, quant à « Il établit pour elle deux fermiers, correspondant à eux », il s'agit du niveau de la miséricorde: « dit Havaya, qui a compassion de toi ». C'est la révélation des Treize Attributs de Miséricorde, qui se révèlent à Yom Kippour, comme il est expliqué plus bas, à la fin du discours commençant par

À présent, l'Alter Rebbe se tourne vers les deux « fermiers » de D.ieu. La miséricorde évoquée par « dit Havaya, qui a compassion de toi » est la révélation des Treize Attributs de Miséricorde à Yom Kippour, comme il l'explique plus bas, à la fin du discours sur « Car les montagnes s'éloigneront ».

כי ההרים ימושו⁴⁵ והוא נמשך ע"י בחי' משפט הנ"ל שעושה האדם בנפשו שכלן נאמר ביוהכ"פ [ביום

הכפורים] ועניתם את נפשותיכם⁴⁶ ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ראיתי

« Car les montagnes s'éloigneront. » Cela est attiré par le niveau de justice mentionné plus haut, que l'homme exerce sur sa propre âme ; c'est pourquoi il est dit au sujet de Yom Kippour : « et vous affligerez vos âmes ». Voyez aussi ce qui est écrit plus haut, dans le discours commençant par « J'ai vu »,

Ces attributs sont attirés par la « justice » qu'une personne exerce sur elle-même ; c'est pourquoi la Torah prescrit pour Yom Kippour : « et vous affligerez vos âmes ». L'Alter Rebbe renvoie au discours sur la vision de Zacharie : « J'ai vu, et voici, un candélabre d'or », plus haut dans Likkutei Torah.

והנה מנורת זהב^{47,48} בענין הכתיתה והביטוש שאדם עושה בעצמו שע"י ממשיך גילוי בחי' יג"מ [י"ג

מדות] הרחמים כשמן הטוב⁴⁹ כו' יורד על הזקן כו'

« et voici, un candélabre d'or », à propos du broyage et du pilonnage qu'une personne s'inflige à elle-même, par lesquels elle attire la révélation du niveau des Treize Attributs de Miséricorde, « comme l'huile précieuse », etc., « qui descend sur la barbe », etc.

Ce discours explique le broyage et le pilonnage qu'une personne s'inflige à elle-même, comme les olives broyées pour en extraire l'huile. Par ce moyen, elle attire les Treize Attributs de Miséricorde, que les Psaumes 133:2 décrivent comme « l'huile précieuse... qui descend sur la barbe » ; la barbe est une image kabbalistique de ces attributs.

ע"ש וגם ע"י התורה שנק' משפט ממשכיכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כמ"ש סד"ה אחרי⁵⁰ הוי' אלקיכם תלכו⁵¹ וכמ"ש ג"כ סד"ה אני לדודי⁵² בענין הרועה בשושנים⁵³ ששונים הלכות.

Voyez là-bas. De même, par la Torah, qui est appelée justice, on attire les Treize Attributs de Miséricorde, comme il est expliqué à la fin du discours commençant par «Après Havaya votre D.ieu vous marcherez», et comme il est également expliqué à la fin du discours commençant par «Je suis à mon Bien-Aimé», à propos de «celui qui fait paître parmi les roses (chochanim)»: ceux qui étudient (chonim) les halakhot.

L'étude de la Torah attire elle aussi les Treize Attributs de Miséricorde, puisque la Torah est appelée «justice». Deux discours de la parasha de Re'eh l'expliquent; le second interprète «celui qui fait paître parmi les roses (chochanim)» comme un jeu de mots sur «ceux qui étudient (chonim) les halakhot».

אך ענין בחי' החסד דמשמע שהוא למעלה גם מבחי' הרחמים וכיון שהרחמים הם בחי' רחמים גדולים גימ' [י"ג מדות] הרחמים א"כ מהו עוד ענין החסד.

Mais, quant au niveau de 'Hessed (bonté), il semble être supérieur même au niveau de la miséricorde. Or, puisque la miséricorde est le niveau de la grande miséricorde, les Treize Attributs de Miséricorde, que signifie alors encore la bonté?

Voici à présent une question: le Midrach nomme la bonté à côté de la miséricorde, ce qui suggère que la bonté est un niveau encore supérieur. Mais les Treize Attributs sont déjà une «grande miséricorde»; l'Alter Rebbe demande donc ce que la bonté peut ajouter.

אך הענין דהנה לעיל מיניה דהאי קרא ציון במשפט תפדה⁵⁴ כתיב לכו נא ונוכחה יאמר⁵⁵ ה' אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו.

L'explication est la suivante: avant ce verset, «Tsion sera rachetée par la justice», il est écrit: «Venez donc, et discutons ensemble, dit Havaya: si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige; s'ils sont rouges comme le cramoisi, ils seront comme la laine.»

La réponse se trouve en Isaïe 1:18, plus tôt dans le même chapitre que «Tsion sera rachetée par la justice». Le verset évoque deux degrés de purification: les péchés qui «deviendront blancs comme la neige» et ceux qui «seront comme la laine».

SECTION 5 • ¶6-7

La neige et la laine

6 והנה ענין כשלג ילבינו⁵⁶ זהו ענין לשון של זהורית^{57, 58} שהיה מלבין ביוהכ"פ [ביום הכפורים] כמ"ש במשנה ספ"ו דיומא ובפ"ט דשבת⁵⁹

Or, l'expression «ils deviendront blancs comme la neige» renvoie à la bandelette écarlate qui devenait blanche à Yom Kippour, comme l'indiquent la Michna à la fin du chapitre 6 de Yoma et celle du chapitre 9 de Chabbat.

«Blancs comme la neige» désigne la bandelette écarlate de Yom Kippour, qui devenait blanche en signe du pardon des fautes d'Israël. La Michna à la fin du chapitre 6 de Yoma et celle du chapitre 9 de Chabbat établissent toutes deux un lien avec ce verset.

והיינו ע"י המשכת יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שע"ז נאמר ועתיק יומין יתיב⁶⁰ לבושיה כתלג חיור וכמ, ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר.^{61, 62}

Cela se produit par l'attraction des Treize Attributs de miséricorde, à propos desquels il est dit : «L'Ancien des jours (Atik Yomin) s'assit; Son vêtement était blanc comme la neige.» Comme l'explique le discours qui commence par «Car en ce jour Il fera expiation».

Le blanchissement provient des Treize Attributs de miséricorde, que la vision de Daniel décrit à travers le vêtement de l'«Ancien des jours» (Atik Yomin), «blanc comme la neige». Le discours «Car en ce jour Il fera expiation» développe ce sujet.

אך בחי' כצמר יהיו הוא בחי' עליונה יותר והוא מ"ש ושער רישיה כעמר נקא⁶³ שבחי' שער רישיה הוא מבחי' עצמיות עד"מ ולמעלה מבחי' לבושיה

Mais le niveau de «ils seront comme la laine» est supérieur; il correspond à ce qui est écrit : «Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure.» Car le niveau des «cheveux de Sa tête» provient, par analogie, du niveau de l'essence (atsmiyout) et se situe au-dessus du niveau de «Son vêtement».

«Ils seront comme la laine» désigne un niveau supérieur, correspondant aux mots suivants de Daniel : «Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure.» Dans l'analogie, les cheveux poussent à partir de la personne elle-même, tandis qu'un vêtement lui est extérieur; ce niveau provient donc de l'essence de D.ieu, au-dessus du «vêtement» de la miséricorde.

וזהו ענין החסד שלמעלה גם מבחי' יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] ⁶⁴ שבחי' שער רישיה
עד"מ הן המשכות מבחי' פנימית חסד עליון ^{65, 66} שבחי'

C'est là le niveau de 'Hessed (bonté), qui est supérieur même au niveau des Treize Attributs de miséricorde. Comme l'explique le Etz 'Haïm, le niveau des «cheveux de Sa tête», par analogie, consiste en des émanations provenant du niveau de la dimension intérieure de la bonté suprême, qui se trouve au niveau de

Ce niveau supérieur est celui de 'Hessed, la bonté, au-dessus même des Treize Attributs de miséricorde. Le Etz 'Haïm enseigne, dans son portail consacré à Arikh Anpin, que les «cheveux de la tête» proviennent de la bonté suprême revêtue dans Kéter, que l'Admour Hazaken décrit comme la dimension intérieure de la bonté au sein même de l'Infini.

א"ס ממש שאין בו שום תערוכות דין כלל משא"כ בבחי' כתלג חיור יש עדיין קצת תערוכות דין ג"כ
שהרי יוהכ"פ [יום הכפורים] נק' יום הדין והמשפט

L'Infini lui-même (Ein Sof), en lequel ne se mêle absolument aucun jugement (din). En revanche, au niveau de «blanc comme la neige», il subsiste aussi une certaine part de jugement, puisque Yom Kippour est appelé le jour du jugement et de la justice.

Cette bonté ne comporte aucun mélange de jugement (din). La miséricorde de «blanc comme la neige» contient encore une certaine part de jugement, puisque Yom Kippour, jour où elle se révèle, est appelé le jour du jugement et de la justice.

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין הרחמים כל מי שאין בו דעה ⁶⁷ אסור לרחם עליו הרי יש בזה
בחי' דין בשגם כי הרחמים אינו אלא על מי שצר לו ועל העניים

Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit au sujet de la miséricorde : « Il est interdit d'avoir pitié de quiconque n'a pas de discernement. » Il y a donc en cela un aspect de jugement. De plus, la miséricorde ne s'exerce qu'envers celui qui est dans la détresse et envers les pauvres,

Autre signe que la miséricorde implique un jugement: le Talmud enseigne qu'il est interdit d'avoir pitié d'une personne dépourvue de discernement; la miséricorde évalue donc qui la mérite. Elle ne s'exerce en outre qu'envers une personne dans la détresse ou envers les pauvres.

אבל החסד הוא בין לעניים בין לעשירים וזהו ענין כצמר יהיו ועיקר התגלו בחי' חסד עליון הזה הוא
בחג הסוכות ארח קדימת עשיית [עשרת ימי תשובה]

tandis que la bonté s'adresse aux pauvres comme aux riches. C'est là le sens de «ils seront comme la laine». La révélation principale de ce niveau de bonté suprême a lieu à la fête de Soukot, après les Dix Jours de Techouva, qui la précèdent,

La bonté, en revanche, s'adresse aux riches comme aux pauvres, sans évaluer le besoin ni le mérite ; c'est le sens de «ils seront comme la laine». Elle se révèle principalement à Soukot, qui vient après les Dix Jours de Techouva.

אלא שנאמר השבח הנותן שלג כצמר⁶⁸ דהיינו שגם בבחי' שלג בחי' לכושיה יומשך ג"כ מבחי' כצמר
שהוא בחי' עליונה יותר כנ"ל.

mais le verset énonce cette louange : «Il donne la neige comme la laine» ; c'est-à-dire que même au niveau de la neige, le niveau de «Son vêtement», une émanation du niveau de «comme la laine», qui est supérieur, sera également attirée, comme indiqué plus haut.

Pourtant, le psaume 147:16 loue D.ieu en ces termes : «Il donne la neige comme la laine» : même au niveau de la «neige», le «vêtement» de Yom Kippour, quelque chose du niveau supérieur de la «laine» est attiré.

7 ועיין מה שכתוב מזה על פי שבת שבתון הוא לכם.^{69, 70} ועיין מה שכתוב סד"ה האזינו השמים^{71, 72}
בענין סוכות

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset : «C'est un Chabbat de repos complet pour vous.» Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Prêtez l'oreille, cieux», au sujet de Soukkot,

L'Alter Rebbe ajoute deux références : le discours sur «C'est un Chabbat de repos complet pour vous», expression qui désigne Yom Kippour, et la fin du discours sur «Prêtez l'oreille, cieux», qui traite de Soukkot.

שהוא בחי' אהיה כטל לישראל⁷³ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וי"ל
[ויש לומר] שזהו ג"כ בחי' החסד כי חפץ חסד הוא.⁷⁴

qui est le niveau de «Je serai comme la rosée pour Israël» : un éveil d'en haut supérieur à un éveil d'en bas. On peut dire que cela aussi est le niveau de 'Hessed (bonté), selon le verset : «Car Il désire la bonté.»

Ce discours définit Soukkot comme le niveau de «Je serai comme la rosée pour Israël» : la rosée symbolise un don venant d'en haut, qui ne dépend pas d'un éveil d'en bas. L'Alter Rebbe suggère que ce don spontané est lui aussi le 'Hessed, car il est dit en Michée 7:18 que D.ieu «désire la bonté».

Deux saisons, deux voies

8 והנה ב' בחיי אלו נמשכים על ידי משפט וצדקה כי עשיית [עשרת ימי תשובה] בחיי המלך המשפט⁷⁵ וכנ"ל וסוכות בחינת צדקה⁷⁶ כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] סוף שער הסוכות בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל].

Or, ces deux niveaux sont attirés par le jugement et la charité : les Dix Jours de Techouva sont le niveau du « Roi du jugement », comme indiqué plus haut, et Soukkot est le niveau de la charité, ainsi qu'il est écrit dans Pri Etz Chaim, à la fin de Sha'ar HaSukkos, au nom de Rabbi Chaim Vital.

Les deux niveaux, la miséricorde et la bonté, sont attirés par le jugement et par la charité. Les Dix Jours de Techouva sont le temps du « Roi du jugement », formule prononcée dans la Amida pendant ces jours, et Soukkot est associé à la charité, comme le rapporte Pri Etz Chaim au nom de Rabbi Chaim Vital.

ועמ"ש סדי"ה וכל בניך⁷⁷ בענין בצדקה תכונני.⁷⁸ ובענין ציון במשפט תפדה⁷⁹ י"ל [יש לומר] עוד על פי מה שכתוב סדי"ה תורה צוה⁸⁰ בענין שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו.^{81,82}

Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et tous tes enfants », au sujet de « par la charité tu seras affermie ». Quant à « Sion sera rachetée par le jugement », on peut encore l'expliquer d'après ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « La Torah [que Moché] a ordonnée », au sujet [de l'enseignement] selon lequel, dans les temps futurs, on dira à Yits'hak : « Car tu es notre père. »

Il renvoie au discours sur « Et tous tes enfants », qui traite de « par la charité tu seras affermie » (Isaïe 54:13-14). Il ajoute que « Sion sera rachetée par le jugement » peut aussi être expliqué à partir de l'enseignement talmudique selon lequel, dans les temps futurs, Israël dira à Yits'hak : « Car tu es notre père », comme cela est exposé à la fin du discours « La Torah [que Moché] a ordonnée ».

ובמ"ש בענין הנותן שלג^{83,84} שבשלג יש תוקף הלבנונית כוי ומ"ש במ"א בענין בגדי בד דכהן גדול ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ושביה בצדקה כנ"ל:

Et selon ce qui est expliqué au sujet de « Celui qui donne la neige », à savoir que la neige possède une blancheur d'une grande intensité, etc., ainsi que ce qui est expliqué ailleurs au sujet des vêtements de lin du Kohen Gadol à Yom Kippour. Et « ses revenants par la charité » [s'entend] comme indiqué plus haut.

Il renvoie à d'autres explications : ce qui est dit ailleurs au sujet de « Celui qui donne la neige », selon quoi la neige possède une blancheur intense, et au sujet des vêtements de lin que le Kohen Gadol portait à Yom Kippour. « Ses revenants par la charité » a déjà été expliqué plus haut.

DANS LA AVODA

Jugez-vous vous-même : renoncez à votre propre volonté, ne vous laissez pas entraîner par les excès, même dans ce qui est permis, et consacrez-vous à la Torah ; cela suscite la joie intérieure de « jubiler avec tremblement », et, à Yom Kippour, ce jugement de soi, l'affliction de l'âme, fait descendre la miséricorde de D.ieu. De ce jugement de soi découle la charité, et avec elle l'ensemble des mitsvot, qui font descendre la bonté de D.ieu, accordée gratuitement à tous.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Sion, la partie intérieure de Jérusalem, serait-elle associée à Elokim, le Nom de la contraction, plutôt qu'à Havaya ?
2. Comment le maamar articule-t-il les trois sens de michpat : le jugement qu'une personne porte sur elle-même, les lois de la Torah et chaque chose à sa juste place ?
3. En quel sens la miséricorde comporte-t-elle du jugement, tandis que la bonté est accordée « aux pauvres comme aux riches » ?
4. Pourquoi la bonté supérieure se révèle-t-elle à Soukkot, après les Dix Jours de Techouva, et qu'ajoute « Il donne la neige comme la laine » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ושמר לך

Le verset promet que, si Israël observe les lois, « Havaya, ton D.ieu, gardera pour toi l'alliance et la bonté ». C'est le verset de la paracha Ekev sur lequel le Midrach commente.

Deuteronomy 7:12: דברים ז':י"ב

והיה עקב תשמעו את המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר
ה' אלקיך לך את הברית ואת החסד אשר נשבע לאבותיך:

Et il arrivera que, parce que vous écouterez ces ordonnances, que vous les garderez et les accomplirez, D.ieu, ton D.ieu, gardera avec toi l'alliance et la bonté qu'Il a jurée à tes pères,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 ברכות פי עקב ד"א ושמר לך כו' אברהם נתן לבניו שני אריסין

Le Midrach compare Israël à une noble dame qui apporta dans son mariage deux métayers, et au roi qui leur en accorda deux des siens : la charité et la justice d'Avraham, et la bonté et la miséricorde de D.ieu. L'Alter Rebbe le cite brièvement comme le texte que tout le maamar explique.

Devarim Rabbah 3:7: דברים רבה ג':ז

3 כי ידעתי

D.ieu dit qu'Il a connu Avraham afin qu'il ordonne à ses enfants de garder la voie de Havaya, « en pratiquant la charité et la justice ». Le Midrach voit dans ces deux qualités les « métayers » qu'Avraham transmet à ses descendants.

Genesis 18:19: בראשית י"ח:י"ט

כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה'
לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עליהם את אשר דבר עלי:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, יט.

4 ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה

Le prophète promet que Sion sera délivrée par la justice, et ceux qui y reviendront par la charité. Le Midrach cite ce verset pour montrer qu'Israël rétablira ses deux « métayers », puis le maamar explique chacune des deux propositions.

Isaiah 1:27: ישעיהו א':כ"ז

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

5 כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Même si les montagnes s'éloignent, la bonté de D.ieu ne s'éloignera pas d'Israël, « dit Havaya, qui a pitié de toi ». Le Midrach comprend la « bonté » et la « miséricorde » du verset comme les deux qualités que D.ieu rétablit.

Isaiah 54:10: ישעיהו נ"ד:י"א

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, י.

PARAGRAPHE 2

6 Le psalmiste appelle Jérusalem à exalter Havaya et Sion à louer « ton Elokim ». Le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi Sion, la partie intérieure de la ville, est associée à Elokim plutôt qu'à Havaya.

Psalms 147:12: תהילים קמ"ז:י"ב

שבח יי וירושלם את ה' ה' ה' אלקיך ציון:

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 Israël « se réjouit » en son Créateur, tandis que les enfants de Sion « exultent » en leur Roi. Le Rabbi Chnéour Zalman s'appuie sur ces deux verbes pour montrer que l'exultation appartient à Sion.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט:ב

ישמח ישראל בעשיו בנציון וגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בד"ה שוש אשיש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תוריע.

9 שוש אשיש בהי' ותגל נפשי באלקי

Le prophète dit: « Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon Elokim. » Ce verset donne son nom au discours cité ici et associe la réjouissance à Havaya et l'exultation à Elokim.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א:י"א

שוש אשיש בהי' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה
יעטני כחתן זכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 וגילו ברעדה

Le psaume dit : « Servez Havaya avec crainte et exultez avec tremblement. » Le Rabbi Chnéour Zalman définit l'exultation à partir de ce verset : une joie qui s'accompagne de crainte.

Psalms 2:11א"י תהילים

עבדו אתי ביראה וגילו ברעדה :

Servez D.ieu avec crainte et réjouissez-vous en tremblant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, יא.

11 בד"ה וידעת היום

Le passage explique que, par la révélation du « Redoutable » issu du niveau caché de D.ieu (« Il fit des ténèbres Sa cachette »), la crainte, attribut d'Its'hak, s'inclut dans l'amour, attribut d'Avraham, et l'amour dans la crainte, comme lors de la ligature d'Its'hak.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ואתחנן ח, א.

PARAGRAPHE 3

12 ויקח קרח

Les premiers mots du récit de Kora'h désignent le discours auquel l'Admour Hazaken se réfère pour expliquer les fils des tsitsit.

במדבר ט"ז:א Numbers 16:1

וַיִּקַּח קָרַח בֶּן־יִצְחָק בֶּן־קֵהָת בְּנוֹלָי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאֵזֶן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן :

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 תגל נפשי באלקי

« Mon âme exultera en mon Elokim » : l'Admour Hazaken explique que l'exultation est liée au Nom Elokim, car elle vient par la contraction et la retenue.

ישעיהו ס"א:י"ז Isaiah 61:17

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יִשְׁעֵי מַעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה :

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 והי הוי לי לאלקים

Yaakov fait le vœu que « Havaya sera Elokim pour moi ». L'Admour Hazaken comprend ces mots comme signifiant que Havaya lui-même devient Elokim, ce qui montre que l'Elokim de Sion n'est pas un niveau inférieur.

Genesis 28:21א"ח בראשית

וְשָׁכַנְתִּי בְּשֵׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לְאֱלֹקִים :

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

15 בד"ה שובה ישראל

Le passage cite une source kabbalistique au sujet des sept proclamations « Havaya est Elokim » à la conclusion de Yom Kippour : Havaya, le Zeir Anpin, devient Elokim lorsqu'il s'élève jusqu'à Atik, car par rapport à Atik, il est considéré comme Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ש סה, ג.

16 שובה ישראל

L'appel du prophète, « Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu », désigne le discours lié à Yom Kippour auquel l'Admour Hazaken se réfère.

Hosea 14:2א"ד הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִ' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ :

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 הללי אלקיך ציון

« Loue ton Elokim, ô Sion » : l'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi Sion est associée à Elokim, le niveau de contraction par lequel vient l'exultation.

Psalms 147:12א"י תהילים

שִׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־ה' הַלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן :

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, יב.

18 בד"ה ולא אבה

Le passage de ce discours décrit comment les cheveux poussent à partir d'une lueur infime et fortement contractée qui traverse le crâne, lequel recouvre et dissimule le cerveau ; les cheveux n'ont donc aucune commune mesure avec l'intellect lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי תצא לח, ד.

19 ולא אבה הוי אלקיך לשמוע אל בלעם

Le verset dit que D.ieu « ne voulut pas » écouter Bilam. Il désigne le discours auquel l'Admour Hazaken se réfère au

sujet de l'annulation de la volonté et de la contraction de soi.

דברים כ"ג:6

ולא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל־בָּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לְבָרָכָה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

וזהו כח"י משפט

La note renvoie le lecteur à un discours du Likkutei Sichos sur cette idée du «jugement» qu'une personne exerce sur sa propre âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 21.

21

קדש א"ע במותר לך

Rava explique l'«interdit de sainteté» par ces mots: «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis.» L'Admour Hazaken s'appuie sur cette idée pour définir la «justice»: une personne se retient même dans ce qui lui est permis.

יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לך אסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לך רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות כ, א.

22

צדיקים יצ"ט שופטן

Le Talmud dit que les justes sont «jugés» par le bon penchant. L'Admour Hazaken le cite comme exemple de la «justice» qu'une personne exerce sur sa propre âme.

Berakhot 61b:2

תנא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: "ולבי חלל בקרבי". רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: "נאם פשע לרשע בקרב לבי אין פחד אלקים לנגד עיניו". בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: "יעמד לימין אביון להושיע משפט נפשו".

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב.

PARAGRAPHE 4

23

ציון במשפט תפדה

« Sion sera rachetée par la justice » : L'Admour Hazakène explique que la justice consiste à se juger soi-même, à étudier la Torah et à rétablir l'ordre qui convient.

ישעיהו א'כ"ז

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

25

אם אין חכמה אין יראה

La Michna enseigne : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » L'Admour Hazakène la cite pour montrer pourquoi l'étude de la Torah est nécessaire à l'exaltation qui accompagne la crainte.

משנה אבות ג'י"ז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שתקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26

בד"ה וידבר אלקים כו'

Ce passage explique que «Et D.ieu prononça toutes ces paroles» avait pour but de proclamer «Je suis Havaya, ton D.ieu» : l'essence même de D.ieu, revêtue dans la Torah, Sa sagesse, devait être révélée ici-bas dans les réalités physiques.

במדבר ט"ו:4

והקריב המקריב קרבנו לה' מנחה סלת עשרון כלול ברכיעית ההין שמן: then shall he that bringeth his offering present unto the L-RD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר טו, ד ואילך. לקמן ראה כא, ד.

27 וידבר אלקים כו' אנכי

L'ouverture des Dix Commandements — « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis Havaya, ton D.ieu » — désigne le discours auquel l'Admour Hazakène fait référence.

שמות כ':א-ב'2-1:20 Exodus

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר: אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis l'Éternel, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 כי המשפט לאלקים הוא

Moché dit aux juges de ne craindre aucun homme, « car la justice appartient à D.ieu ». L'Admour Hazakène y voit un lien entre la justice et le Nom Elokim, et donc avec « loue ton Elokim, ô Sion ».

דברים א':17 Deuteronomy

לא־תכירו פנים במשפט כקטן כגדל תשמעון לא תגורו מפני־איש כי המשפט לאלקים הוא והדבר אשר יקשה מכם תקרבו אלי ושמעתי:

Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is G-d's; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים א, יז.

29 הללי אלקיך ציון

« Loue ton Elokim, ô Sion » : la louange de Sion sous le Nom Elokim s'accomplit par la justice.

תהילים קמ"ז:12 Psalms

שבחי ירושלם את־ה' הללי אלקיך ציון:

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 בד"ה ה' לי בעוזרי

La note cite le discours : « C'est à ce sujet qu'il est dit : "afin que tous les peuples de la terre sachent", car les peuples de la terre sont le corps et l'âme animale... afin que les peuples de la terre soient brisés et annulés. » Le passage cité explique, à partir du Chéma, que tous les mondes sont annulés devant la souveraineté de D.ieu et n'occupent aucune place devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שמע"צ פח, ג: "ועל זה נאמר למען דעת כל עמי הארץ כי עמי הארץ הם הגוף ונפש הבהמית. . . שיהיו עמי הארץ נשברים ובטלים" ע"ש.

31 ה' לי בעוזרי

« Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide » : ce sont les premiers mots du discours auquel l'Ad-

mour Hazakène fait référence à propos de la brisure de l'âme animale.

תהילים קי"ח:7 Psalms

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 עמי הארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ח, ס [כל עמי].

33 למען דעת עמי הארץ

Chlomo prie « afin que tous les peuples de la terre sachent que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre ». Le discours cité interprète « les peuples de la terre » comme le corps et l'âme animale, qui doivent être brisés.

I Kings 8:60 מלכים א ח:ס'

למען דעת כל־עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

afin que tous les peuples de la terre sachent que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 בפ' צו סד"ה ענין שבעת ימי המילואים

Le passage explique que l'expression « sept jours de l'inauguration (miluim) », qui signifie littéralement « remplissage », désigne l'attraction de la lumière qui entoure tous les mondes — « Ne remplis-je pas les cieux et la terre? » — dans une révélation manifeste, afin que « la terre entière soit remplie de Sa gloire ». L'Admour Hazaken cite ce même discours pour son explication de « Je serai remplie, [maintenant qu']elle est dévastée ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי צו יא, ב.

35 אמלאה החרבה

Tyr se réjouit de la chute de Jérusalem : « Je serai comblée, [maintenant qu']elle est dévastée. » L'Admour Hazakène fait référence au discours de la paracha de Tsav qui explique ces paroles.

יהזקאל כ"ו:2 Ezekiel

בן־אדם זען אשר־אמרה צר על־ירושלם האח נשברה דלתות העמים נסבה אלי אמלאה החרבה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כמשפט הראשון

Yossef dit à l'échanson qu'il remettra la coupe au Pharaon « selon l'usage précédent (michpat) ». L'Admour Hazaken

s'appuie sur ces mots pour montrer que michpat signifie aussi l'ordre convenable.

Genesis 40:13 מ"יג:ג

בעוד שלשת ימים ישא פרעה את־ראשו וְהִשְׁכַּח עַל־כַּנּוֹךְ וְנָתַתְּ כוֹס־פְּרָעָה בְּיָדוֹ כַּמֶּשְׁכַּט הָרָאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקָהוּ:

Dans trois jours, Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta fonction ; tu remettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant lorsque tu étais son échanton.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כהלכתא קדמייתא

Onkelos rend « selon l'usage précédent » par « selon la pratique précédente », et l'Admour Hazaken cite cette traduction pour montrer que michpat désigne toute chose à sa place convenable.

Onkelos Genesis 40:13 מ"יג:ג

בסוף תלתא יומין יִדְבַּרְנָךְ פְּרָעָה יֵת רִישָׁךְ וְיִתִּיכְנֶךְ עַל שְׁמוֹשְׁךָ וְתַתֵּן כֶּסֶף דְּפָרְעָה בְּיָדֶיךָ כְּהַלְכָתָא קְדָמָא דִּי הָוִיתָ מִשְׁקֵי לָקָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

38 וארמון על משפטו

Yirmeyahou promet que la ville sera rebâtie sur son tertre et que « le palais demeurera à sa place légitime ». L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que michpat signifie la place convenable.

Jeremiah 30:18 ל"יח:יח

כֹּה אָמַר ה' הַנְּגִישׁ שְׁבוֹת אֶהְיֶה יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֶרְחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תֵּלָהּ וְאֶרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֶׁב:

Thus saith the L-RD: Behold, I will turn the captivity of Jacob's tents, And have compassion on his dwelling-places; And the city shall be builded upon her own mound, And the palace shall be inhabited upon its wonted place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בדי"ה אשירה להי

Le passage explique que la « justice » qu'une personne exerce sur sa propre âme concerne les excès de sa vie corporelle, au regard de la charité: « ta vie passe avant celle de ton prochain », mais pas tes excès, car il n'est pas juste de se faire plaisir tandis qu'un autre meurt de faim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי בשלח סג, ב.

40 אשירה להי כי גאה גאה

Les premiers mots du Chant de la mer désignent le discours de Torah Ohr qui explique comment la justice conduit à la charité.

Exodus 15:1 ט"ו:א

אֲזַי יִשְׁרִימָשָׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת הָוָיָהּ וַיֹּאמְרוּ לֹאמַר אֲשִׁירָה לְהָוָיָהּ כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ויהי דוד עושה משפט

David « exerçait la justice et la charité envers tout son peuple ». L'Admour Hazaken cite ce verset pour associer justice et charité, par lesquelles la joie est attirée ici-bas.

II Samuel 8:15 ט"ו:ח

וַיְמַלֶּךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה לְכָל־עַמּוֹ:

And David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness unto all his people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב ח, טו.

42 שוש אשיש בהוי

« Je me réjouirai grandement en Havaya » : la joie attirée ici-bas par la justice et la charité, ainsi que les premiers mots du discours, cités de nouveau ici.

Isaiah 61:10 ט"א:י

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְפֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע מַעֲלֵי צִדְקָה יַעֲטִנִי כְתָתָן וְכֶהֵן פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ישמח ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur » : la joie qui, selon l'Admour Hazaken, est attirée ici-bas par la justice et la charité.

Psalms 149:2 ב'ט:ב

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעוֹשֵׁיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 וצדקה תהיי לנו

« Et ce sera pour nous une tsédaka, si nous veillons à accomplir tout ce commandement. » L'Admour Hazaken cite ces mots pour montrer que les mitsvot dans leur ensemble sont appelées tsédaka, « charité ».

Deuteronomy 6:25 ו'כ"ה:ב

וְצִדְקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת לִפְנֵי הָוָיָהּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צֻוֵּנוּ:

... et ce sera justice pour nous si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant D.ieu, notre D.ieu, comme Il nous l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כה.

PARAGRAPHE 5

45 כי ההרים ימושו
«Car les montagnes s'éloigneront... mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi... dit Havaya, qui a compassion de toi.» Il nomme le maamar cité au sujet des Treize Attributs de miséricorde révélés à Yom Kippour.

Isaiah 54:10:י"ד:ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמושינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אפר מרחמך הי

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ועניתם את נפשותיכם
La Torah ordonne de s'affliger à Yom Kippour. L'Admour Hazaken établit un lien avec le «jugement» qu'une personne fait subir à son âme, qui attire les Treize Attributs de miséricorde.

Leviticus 16:31:ו"א:ויקרא

שבת שבתון היא לכם ועניתם את נפשותיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

47 בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב
Le passage explique les «deux oliviers à côté» de la vision de Zacharie: les olives renferment leur huile, qui ne sort que lorsqu'elles sont broyées au pressoir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לה, א.

48 ראיתי והנה מנורת זהב
Zekharia voit une ménorah d'or flanquée de deux oliviers. Le verset donne le titre du maamar qui explique l'affliction qu'une personne s'impose, comme des olives pressées pour en tirer de l'huile.

Zechariah 4:2:ב'זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה עלי ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר עלי ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 כשמן הטוב
Le psaume compare l'unité fraternelle à «la bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe». L'Admour Hazaken

interprète l'huile sur la barbe comme l'attraction des Treize Attributs de miséricorde.

Psalms 133:2:ב'תהילים קל"ג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן ומו-אחרו שירד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

50 סד"ה אחרי הי אלקיכם תלכו

Le passage, près de la colonne citée, renvoie au Midrash Rabbah (Kedoshim, chapter 25) sur «Après Havaya votre D.ieu vous marcherez». Celui-ci demande comment un être de chair et de sang peut suivre D.ieu, puis répond qu'il faut d'abord planter ; il explique cela comme le fait d'attirer dans «la terre» ce qui vient de l'Arbre de Vie.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ראה כ, ב.

51 אחרי הוי אלקיכם תלכו

«C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez» : les premiers mots du maamar cité au sujet de l'attraction des Treize Attributs par l'étude de la Torah.

Deuteronomy 13:5:ה'דברים

אחרי הי אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 סד"ה אני לדודי

Le passage explique que les Treize Attributs de Miséricorde brillent au mois d'Eloul afin de rendre possible la techouva: ceux qui sont énoncés toute l'année sont une miséricorde pour la vie corporelle, tandis que ceux d'Eloul sont une miséricorde pour la vie de l'âme. «Celui qui fait paître parmi les roses» est le berger qui soutient Israël afin qu'ils puissent revenir.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ראה לג, ג.

53 אני לדודי בענין הרועה בשושנים

«Je suis à mon Bien-Aimé, et mon Bien-Aimé est à moi, Lui qui fait paître parmi les roses.» L'Admour Hazaken renvoie au maamar qui interprète «parmi les roses (shoshanim)» comme désignant ceux qui étudient (shonim) les halakhot.

Song of Songs 6:3:ו'השירים

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ציון במשפט תפדה

L'Admour Hazaken relève qu'Isaïe 1:18 se trouve quelques versets avant celui-ci ; les deux images de la neige et de la laine expliquent ainsi l'association de la miséricorde et de la bonté dans le Midrash.

Isaiah 1:27 ישיעיהו א' כ"ז

ציון במשפט תפדה ושקיה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לכו נא ונוכחה יאמר ה' אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו

Dieu invite Israël à plaider avec Lui : les péchés rouges comme l'écarlate peuvent devenir blancs comme la neige, et rouges comme le cramoisi, devenir comme la laine. L'Admour Hazaken trouve dans ces deux images la différence entre la miséricorde et la bonté.

Isaiah 1:18 ישיעיהו א' י"ח

לכו־נא ונוכחה יאמר ה' אם־יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם־יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

56

כשלג ילבינו

« Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige... ils seront comme la laine. » Le Rabbi Chnéour Zalman explique ces deux images comme deux niveaux : la miséricorde (la neige) et la bonté (la laine).

Isaiah 1:18 ישיעיהו א' י"ח

לכו־נא ונוכחה יאמר ה' אם־יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם־יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

Rabbi Ichmaël dit qu'un fil écarlate était attaché à l'entrée du Sanctuaire et que, lorsque le bouc atteignait le désert, le fil devenait blanc, comme il est dit : « ils deviendront blancs comme la neige ». Il s'agit de la Michna à la fin du chapitre 6 de Yoma que cite le Rabbi Chnéour Zalman.

Mishnah Yoma 6:8 יומא ו' ח"ו

אמרו לו לכהן גדול, הגיע שעיר למדבר. ומנין הו' יודעין שהגיע שעיר למדבר, דרכיות הו' עושין, ומניפין בסודרין, ויודעין שהגיע שעיר למדבר. אמר רבי יהודה, והלא סימן גדול הנה להם, מירושלים ועד בית חדוד שלשה מילין. הולכין מיל, וחוזרין מיל, ושוהין כדי מיל, ויודעין שהגיע שעיר למדבר. רבי ישמעאל אומר, והלא סימן אחר הנה

להם, לשון של זהרית הנה קשור על פתחו של היכל, וכשהגיע שעיר למדבר הנה הלשון ...

They said to the high priest: the goat has reached the wilderness. And how did they know that the goat had reached the wilderness? They used to set up scouts and they would wave scarves, and they would know that the goat had reached the wilderness. Rabbi Judah said: but did they not have a great sign? From Jerusalem to Bet Hidudo was three mils. They could walk a mil, return the mil, then wait the time it takes to walk a mil, and thus know that the goat had reached ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

58

La Michna, au chapitre 9 de Chabbat, déduit de « Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige » qu'un fil écarlate est attaché à la tête du bouc que l'on envoie au loin.

Shabbat 86a:2 כ"א:ב

מתני' מנין לפולטת שכבת ורע ביום השלישי שתהא טמאה? שנאמר: "היו נכנים לשלשת ימים". מנין שמרחיצין את המילה ביום השלישי שחל להיות בשבת? שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים". מנין שקושרין לשון של זהרית בראש שעיר המשתלח? שנאמר: "אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו". מנין לסיכה שהיא כשתיה ביום הכפורים? אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר, שנאמר: "ותבא כמים בקרבן" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

ספ"ו דיומא ובפ"ט דשבת

La Guemara parle du fil écarlate : au début, il était attaché à l'entrée du Hall ; lorsqu'il devenait blanc, le peuple se réjouissait, et lorsqu'il ne le devenait pas, il était abattu. C'est la référence indiquée dans les notes de Kehot.

Yoma 67a:2 כ"א:ב

מה הנה עושה? חולק לשון של זהרית חציו קשור בסלע, וחציו קשור בין שני קרניו. ודחפו לאחוריו, והוא מתגלגל ויורד. ולא הנה מגיע לתצי הנה עד שנעשה אברים אברים. בא וישב לו תחת סוכה אחרונה עד שתחשך. ומאמתי מטמא בגדים — משיצא חוץ לחומת ירושלים, רבי שמעון אומר: משעת דחיתו לצוק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Shabbat 89b:2 כ"ב:ב

מנין שקושרין לשון של זהרית וכו'. "כשנים"? "כשני" מיבעי ליה! אמר רבי יצחק, אמר להם הקדוש ברוך הוא לְיִשְׂרָאֵל: אם יהיו חטאיכם כשנים תללו שסדורות ובאות מששת ימי בראשית ועד עכשיו — כשלג ילבינו. דרש רבא, מאי דכתיב: "לכו נא ונוכחה יאמר ה'" — "לכו נא"? "בואו נא" מיבעי ליה! "יאמר ה'" "אמר ה'" מיבעי ליה! לעתיד לבא יאמר להם הקדוש ברוך הוא לְיִשְׂרָאֵל: לכו נא אצל אבותיכם ויוכיחו אתכם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא סז, א. שבת פט, ב. וראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' פח ואילך.

60

ועתק יומין יתיב

Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours siège, « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de Sa tête comme de la laine pure ». Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le vêtement blanc comme la neige comme les Treize Attributs de Miséricorde.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיו וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוֹשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשָׁעֵר
רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נֶקָא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלֵק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

61

בד"ה כי ביום הזה יכפר

Le passage interprète « Car en ce jour Il fera expiation pour vous » comme l'effacement de ce qui est « sur vous », le niveau extérieur et enveloppant, tandis que les fautes intérieures sont purifiées « devant Havaya » par le cri des profondeurs du cœur, qui éveille le niveau de l'Infini au-dessus du Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כח, א.

62

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous » : ce sont les premiers mots du discours cités à propos de la révélation des Treize Attributs à Yom Kippour.

Leviticus 16:30 ט"ז: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ושער רישי כעמר נקא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דניאל שם.

64

וכמ"ש בע"ח ש' א"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(פ"ה ולבסוף ורפ"ז). [כ].

65

שבחי שער רישיה עד"מ הן המשכות מבחי פנימית חסד עליון

Dans le chapitre consacré à Arich Anpin, Etz Chaim dit que les cheveux de la tête d'Arich Anpin sont blancs « comme de la laine pure » et que les cheveux de la tête proviennent de Kéter, Arich Anpin, dans lequel est revêtu le 'Hessed d'Atik. Telle est la source de l'affirmation de

l'Alter Rebbe selon laquelle « les cheveux de Sa tête » sont attirés du 'Hessed supérieur.

Sefer Ets Chaim 13:5 ט"ז: עץ חיים

... דא ודא בסטרא דא כו' ושם דקכ"ט ע"א אמר וז"ל י"ג נימין דשערי קיימי מהאי סטרא ומהאי סטרא וכאן באדר"ז דרפ"ח ע"ב אמר בגין דהאי חכמה סתימאה ביה אתפרש ג' זימנין לדי ד' כו'. והרי בג' מקומות אלו מצינו בחי' י"ג וצריך להבין מה ענינם אבל הביאור הוא במה שנת"ל כי ג' מיני הויות של העצמות יש בג' רישין שכל ראש משלשון יש בה ג' הויות משונות כי ג' הויות עליונים דרישא עלאה הנקי גולגלתא דא"א הם במלוי יודיין הנקרא ע"ב ובהם י"ב אותיות הפשוטות שבהן עם כללות שלשון ...

Sefer Ets Chaim (Public Domain)

66

שבחי שער רישיה עד"מ הן המשכות מבחי פנימית חסד עליון

Au début de ce chapitre, Ets Chaim applique « les cheveux de Sa tête, comme de la laine pure » à Atik tel qu'il est revêtu en Arich Anpin, dit que ces cheveux sont empreints d'une miséricorde plus grande que celle de Zeir Anpin, et évoque une lumière issue du 'Hessed supérieur, revêtue dans le Kéter d'Arich Anpin.

Sefer Ets Chaim 13:7 ט"ז: עץ חיים

... יומין הם ז"ת המתגלין בוי' דגולגלתא ובערך שהוא מתלבש בא"א כתיב ביה ושער רישיה כעמר נקא ואע"פ שאין זו ראשו ממש רק שמתגלה בכאן. ודע כי אע"פ שכל אלו הם שערות בסוד שורש הדנין עכ"ז הנה הם יותר רחמים מרחמי ז"א ולכן מאלו השערות נמשך השפעה לז"א ואינן מגיעין רק עד רישא דז"א ולא יותר ושאר כללות הז"א הוא חלק וז"ס ואנכי איש חלק כמ"ש בסוד שק ואפר (ז"א מאירין בו כמה מיני אורות במוחין דיליה א הוא שמתפשטת הארה מהחסד העליון שמתלבש בכתר דא"א ומשם מתפשטת עד מזל ...

Sefer Ets Chaim (Public Domain)

67

כל מי שאין בו דיעה

Le Talmud dit que celui qui manque de discernement ne peut bénéficier de la miséricorde. L'Alter Rebbe en déduit que la miséricorde comporte un élément de jugement.

Berachot 33a:19 ט"א: ברכות ל"ג א

וְאָמַר רַב אָמִי: גְּדוּלָּה דְּעָה, שְׁנִתְּנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שְׁנֵאמַר "כִּי אֶל דְּעוֹת הִי". וְכָל מִי שְׁאִין בּוֹ דְּעָה — אָסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שְׁנֵאמַר: "כִּי אֶל עַם בִּינּוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יִרְחָמֵנוּ עוֹשֵׂהוּ".

R. Ammi dit également : Grande est la connaissance qui se trouve entre deux mentions du Nom divin, ainsi qu'il est dit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissance » (I Sam. II, 3). Il est interdit d'avoir pitié de celui qui ne possède pas la connaissance, ainsi qu'il est dit : « Car c'est un peuple sans intelligence ; aussi Celui qui l'a fait n'aura pas compassion de lui » (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, א.

68

הנותן שלג כצמר

Le psaume loue D.ieu, «qui donne la neige comme de la laine». L'Alter Rebbe y voit l'attraction du niveau supérieur de «laine», celui de la bonté, dans le niveau de «neige», celui de la miséricorde.

Psalms 147:16: ט"ז קמ"ז: ט"ז

הנותן שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, טז. ראה לקו"ש ח"ט ע' 13.

PARAGRAPHE 7

69

ע"פ שבת שבתון הוא לכם

Le passage explique «Il donne la neige comme de la laine» comme une nouveauté : une lumière donnée dans la «neige», les treize tikounim de la barbe, enracinés dans le cerveau caché où est revêtue la Guevoura d'Atik, de sorte qu'elle devient «comme de la laine»: les cheveux de la tête, issus du crâne où est revêtu le 'Hessed d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יוה"כ"פ ע"א, ב.

70

שבת שבתון הוא לכם

À propos de Yom Kippour, la Torah dit : « Ce sera pour vous un Chabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes. » Ces mots désignent le discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Leviticus 23:32: כ"ג:ל"ב

שבת שבתון הוא לכם וענינתם את נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

סד"ה האזינו השמים

Le passage explique, avec le Zohar, que les «cieux» sont les attributs supérieurs d'Atsilout, Zeir Anpin, et que, par la Torah et les mitsvot, Moché fait descendre la Lumière infinie depuis au-dessus des «cieux», depuis Kéter, Arikh Anpin; c'est «Mon enseignement tombera comme la pluie», qui vient «du Saint Ancien». L'Alter Rebbe cite la fin de ce discours à propos de Soukkot, avec les mots : «Je serai comme la rosée pour Israël.»

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' האזינו עג, א ואילך.

72

האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, ô cieux » : ce sont les premiers mots du cantique de Moché, qui désignent le discours consacré à

Soukkot.

Deuteronomy 32:1: א"ב:ל"ב

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

אזיה כטל לישראל

D.ieu promet : « Je serai comme la rosée pour Israël. » Le discours cité applique ces mots à Soukkot en tant qu'éveil d'en haut.

Hosea 14:6: ו"ד:ו"ה

אזיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי הפץ חסד הוא

Le prophète dit que D.ieu ne garde pas éternellement Sa colère, « car Il désire la bonté ». Le Rabbi Chnéour Zalman cite ce verset pour identifier l'éveil d'en haut au 'Hessed.

Micah 7:18: ז"י:ח"ז

מ"אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד אפו כי ירחיק חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מ"כ ז, יח.

PARAGRAPHE 8

75

המלך המשפט

Le Talmud statue que, pendant les dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour, on dit « le Roi de justice » dans la Amida. L'Admour Hazaken désigne ces jours comme le niveau de la justice.

Berakhot 12b:2: ב"ב:ב"ב

ואמר רבה בר חנינא סבא משמיה דרב כל השנה כולא אדם מתפלל "האל הקדוש", מלך אוהב צדקה ומשפט, חוץ מעשרה ימים שבין ראש השנה ויום הכפורים, שמתפלל "המלך הקדוש", ו"המלך המשפט".

Rabbah b. Hinnana the Elder also said in the name of Rab : During the whole year, one should in the Tefillah use the phrases "The holy G-d" and "King Who loveth righteousness and judgment" ; except during the ten days from the New Year until the Day of Atonement, when he should substitute "The holy King" for the former and "King of judgment" for the latter.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

76

וסוכות בחינת צדקה

À la fin de la section consacrée à Souccot, une glose rapporte que Rabbi Haïm Vital remit la caisse de tsédaka aux pauvres la veille de Souccot, en disant que la tsédaka est alors particulièrement efficace, puisque Rachel, appelée tsédek, s'élève jusqu'au lieu de la tsédaka. C'est la source de l'idée que Souccot correspond au niveau de la tsédaka.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 4:11 הסוכות, שער חג הסוכות ד"א

שבעה ימי הסוכות, הזווג הוא בסוד ו"ק, וזווג יום ש"ע הוא בבחי' היסוד, אחר שנכללין בו כל הו"ק, לכן היסוד ו'. וז"ס הנזכר בוהר בס"ת בוהר פרשת בראשית ד"ט ע"ב, שחזרת להעשות בעת הזווג בחי' ו', כי הו' קצוות שהם בי גדפוי דא', והם סוד בי יודין שבה, ומיטמריין ונכללין תוך ו' דא', ואינה ניכרת אלא ו' לבד, לכן הוא יום א'. אך פסח וסוכה הם ו' ימים שהם ו"ק. (צמח, הרחי"ו ז"ל היה נותן בערב סוכות, הקופה לעניים, ואמר שאז מועיל הצדקה מאוד, מפני שאז רחל הנקראת צדק, עולה ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

77

סדיה וכל בניך

Le passage lit le mot « vehayah » comme les lettres du Nom Havaya, avec la seconde paire placée avant la première : la première paire représente « tes enfants » (banayich), la prière dans le mouvement de « courir et revenir », et la seconde « tes bâtisseurs » (bonayich), une demeure dans les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ראה ל, ד.

78

בצדקה תכונני

« Par la tsédaka, vous serez affermis » : le verset examiné dans le discours sur « Et tous tes enfants », auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Isaiah 54:14 ישיעיהו נ"ד

בצדקה תכונני רחמי מעשק כ"לא תיראי וממחיתה פי לא תקרב אליה:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ציון במשפט תפדה

« Sion sera rachetée par la justice » : l'Admour Hazaken propose une autre manière de l'expliquer, à partir de l'enseignement concernant Yits'hak dans les temps futurs.

Isaiah 1:27 ישיעיהו א' כ"ז

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

תורה צוה

« Moché nous a ordonné la Torah » : les premiers mots du

discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג ד'

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שלעתידי יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

La Guemara rapporte que, dans les temps futurs, Avraham et Yaakov ne défendront pas les fautes d'Israël, mais que Yits'hak plaidera pour eux, et qu'Israël lui dira : « Car tu es notre père. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer « Sion sera rachetée par la justice ».

Shabbat 89b:4-5 ה' ט"ז ב' שבת

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתידי לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה יעקב דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82

כי אתה אבינו

« Car Tu es notre père, car Avraham ne nous a pas connus » : le verset que la Guemara interprète comme les paroles d'Israël adressées à Yits'hak dans les temps futurs.

Isaiah 63:16 ישיעיהו ט"ז ט'

כ"אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ובמ"ש הנותן שלג

La note identifie comme étant celle du Siddur im Dach l'explication de « Celui qui donne la neige » mentionnée par l'Alter Rebbe, selon laquelle la neige possède une blancheur intense.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח.

84

הנותן שלג

« Il donne la neige comme de la laine » : l'Admour Hazaken évoque une autre explication du verset, selon laquelle la neige est d'une blancheur éclatante.

Psalms 147:16 תהילים קמ"ז ט"ז

הנתי שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/devarim/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak